



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Crítica e Prática de Tradução III	Código: HE360	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: Tópicos Centrais da Tradução – HE157		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Conhecer as especificidades da leitura de tradução literária. Conhecer as especificidades da tradução literária, em especial da tradução poética, bem como estratégias e procedimentos tradutórios adequados a essa prática. Dominar noções centrais de arquitetura de projeto de tradução. Elaborar e realizar um pequeno projeto de tradução literária.

EMENTA

Tradução e literatura: natureza do objeto e da prática de tradução literária: tradução e recepção; tradução e crítica. Tradução de ficção versus tradução de poesia. Noções de prosódia comparada. Estratégias para a prática de tradução literária: tradução às cegas versus tradução crítica; tradução anotada, tradução comentada; noção de projeto de tradução e de crítica de tradução literária. Disciplina ministrada em português.

PROGRAMA:

1. Natureza dialógica do objeto literário (intertextualidade, paratextualidade, etc.);
2. Questões de leitura de tradução literária
3. Noções de crítica de tradução literária.
4. A noção de projeto de tradução
5. Relações entre crítica e projeto de tradução
6. Elementos de construção de um projeto de tradução literária.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Leitura programada; Laboratório de tradução poética; Trabalho individual e grupos de discussão.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Entrega de trabalhos; Elaboração e realização de um pequeno projeto de tradução literária; Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- BERMAN, Antoine (1995): Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gallimard. (especialmente: p.33-97)
- _____ (2009): Toward a translation criticism: John Donne. Tradução de Françoise Massardier-Kenney. Ohio: The Kent State University. (em especial: p.23-79)
- _____ (2007): "Das Projekt einer 'produktiven' Übersetzungskritik, tradução de Irène Kuhn. In: KUHN, Irène: Antoine Bermans produktive Übersetzungskritik: Entwurf und Erprobung einer Methode. Tübingen: Günter Narr Verlag. (p.53-127)
- CAMPOS, Haroldo de (1992): "Da tradução como criação e como crítica". In: Metalinguagem & Outras Metas: ensaios de teoria e crítica literária. 4a edição. São Paulo: Editora Perspectiva. (p.31-48)
- CARDOZO, Mauricio Mendonça (2009): "O significado da diferença: a dimensão crítica da noção de projeto de tradução literária". Tradução e Comunicação – Revista Brasileira de Tradutores, n.18. p.101-117. (Disponível em: <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/viewArticle/1018>)

Validade: 1º Semestre

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba

Ano: 2012

Assinatura:

Assinatura:

Assinatura: 

Prof.^a Dr.^a Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970